

ABSTRAK

Nama : Jeselin Aprilia

Program Studi : Sastra China

Judul : Analisis Kesalahan Penggunaan Tindak Tutur Permintaan Maaf
Dalam Bahasa Mandarin

Penelitian ini membahas kesalahan penggunaan tindak tutur permintaan maaf Bahasa Mandarin *duibuqi* 对不起, *buhaoyisi* 不好意思 dan *baoqian* 抱歉 yang dilakukan oleh pembelajar dari Indonesia, khususnya mahasiswa S-1 Sastra China Universitas Kristen Maranatha angkatan 2015. Tujuan penelitian ini yakni menemukan bentuk kesalahan dan faktor penyebab terjadinya kesalahan penggunaan tindak tutur permintaan maaf *duibuqi* 对不起, *buhaoyisi* 不好意思 dan *baoqian* 抱歉 dalam kalimat Bahasa Mandarin. Metode penelitian yang digunakan dalam penelitian ini yakni metode penelitian kualitatif, sedangkan teknik pengumpulan data yang digunakan adalah penyebaran kuesioner. Responden pada penelitian ini adalah mahasiswa S-1 Sastra China Universitas Kristen Maranatha angkatan 2015 yang telah mengenal dan mempelajari Bahasa Mandarin selama delapan semester. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa pelajar Indonesia masih melakukan kesalahan dalam penggunaan tindak tutur permintaan maaf Bahasa Mandarin khususnya kata *duibuqi* 对不起. Melalui penelitian ini, ditemukan pula faktor- faktor yang mempengaruhi responden dalam penggunaan tindak tutur permintaan maaf Bahasa Mandarin.

Kata Kunci : Analisis kesalahan, tindak tutur permintaan maaf, pembelajaran Bahasa Mandarin

ABSTRACT

Name : Jeselin Aprilia

Study Program : Bachelor Degree of Chinese Literature

Title : Error Analysis in the Use of Chinese Apologizing Speech Acts

This research discusses the misuse of the Chinese Apologizing Speech Acts *duibuqi* 对不起, *buhaoyisi* 不好意思 and *baoqian* 抱歉 among the Indonesian students, especially undergraduate students of Chinese Literature at Maranatha Christian University class of 2015. The purpose of this research is to discover the form of error and the factors causing mistakes in the use Chinese Apologizing Speech Acts *duibuqi* 对不起, *buhaoyisi* 不好意思 and *baoqian* 抱歉 in Chinese sentences. The research method used in this study is qualitative research method, while data is collected through the distribution of questionnaires. Respondents in this study were students of Chinese Literature programme at Maranatha Christian University, class of 2015, who had known and studied Chinese for eight semesters. The results of this research indicate that Indonesian students still make mistakes in the use of Chinese apologizing speech acts, especially the word *duibuqi* 对不起. This research also found out factors that influence respondents in using Chinese apologizing speech acts.

Keywords : Error analysis, apologizing speech act, Chinese learning

摘要

姓名 : 杨宝玉
专业 : 中文本科
论文题目 : 中文歉意使用偏误分析

本文描述了关于印度尼西亚学生特别是玛拉拿达基督教大学中文本科生的中文歉意使用偏误分析。本文的目的是找到中文歉意“对不起”，“不好意思”，“抱歉”的使用偏误和造成偏误的因素。这项研究是定性分析研究，本论文采用问卷来收集语料。受访者是玛拉拿达基督教大学生，中文本科于 2015 年入学。研究成果显示，印度尼西亚学生还不能区别中文歉意的使用，特别是“对不起”。本文也找出造成中文歉意词使用偏误的因素。

关键词 : 偏误分析, 歉意, 汉语教学



DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	
HALAMAN PERNYATAAN ORISINALITAS	
HALAMAN PERSETUJUAN REVISI	
HALAMAN PENGESAHAN	
UCAPAN TERIMA KASIH.....	i
HALAMAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH.....	iii
ABSTRAK.....	v
DAFTAR ISI.....	viii
DAFTAR TABEL.....	x
1. PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang.....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	3
1.3 Tujuan Penelitian.....	3
1.4 Manfaat Penelitian.....	3
1.5 Metode Penelitian.....	3
1.6 Batasan Penelitian.....	4
2. TINJAUAN PUSTAKA	5
2.1 Tindak Tutur.....	5
2.1.1 Jenis Tindak Tutur Ilokusi.....	7
2.2 Tindak Tutur Permintaan Maaf Dalam Bahasa Mandarin.....	8
2.2.1 Perbedaan Penggunaan Kata 对不起, 不好意思	11
2.2.2 Tindak Tutur Permintaan Maaf Berdasarkan Gender.....	12
2.3 Analisis Kesalahan Berbahasa.....	12
3. DATA DAN PEMBAHASAN	18
3.1 Klasifikasi Soal.....	20
3.2 Analisis dan Pembahasan.....	24
3.2.1 Kesalahan Penggunaan Kata (<i>duibuqi</i>) 对不起 Berdasarkan Makna.....	26
3.2.2 Kesalahan Penggunaan Kata (<i>buhaoyisi</i>) 不好意思 Berdasarkan Makna.....	35
3.2.3 Kesalahan Penggunaan Kata (<i>baoqian</i>) 抱歉 Berdasarkan Makna (1).....	42
3.2.4 Kesalahan Penggunaan Kata (<i>baoqian</i>) 抱歉 Berdasarkan Makna (2).....	45
3.2.5 Kesalahan Penggunaan Kata (<i>duibuqi</i>) 对不起 Berdasarkan Struktur.....	48
3.2.6 Kesalahan Penggunaan Kata (<i>buhaoyisi</i>) 不好意思 Berdasarkan Struktur.....	53

3.2.7 Kesalahan Penggunaan Kata (<i>baoqian</i>) 抱歉 Berdasarkan Struktur.....	57
4. KESIMPULAN	61
DAFTAR REFERENSI	65



DAFTAR TABEL

Tabel 2.1.	Perbandingan Kesalahan dan Kekeliruan Berbahasa	13
Tabel 3.1.	Klasifikasi Soal Kuesioner	20
Tabel 3.2.	Data Responden	24
Tabel 3.3.	Kesalahan Penggunaan Kata (<i>duibuqi</i>) 对不起 Berdasarkan Makna	27
Tabel 3.4.	Jumlah Kesalahan Penggunaan Kata (<i>duibuqi</i>) 对不起 Berdasarkan Makna	30
Tabel 3.5.	Kesalahan Penggunaan Kata (<i>buhaoyisi</i>) 不好意思 Berdasarkan Makna	35
Tabel 3.6.	Jumlah Kesalahan Penggunaan Kata (<i>buhaoyisi</i>) 不好意思 Berdasarkan Makna	38
Tabel 3.7.	Kesalahan Penggunaan Kata (<i>baoqian</i>) 抱歉 Berdasarkan Makna (1)	42
Tabel 3.8.	Kesalahan Penggunaan Kata (<i>baoqian</i>) 抱歉 Berdasarkan Makna (2)	45
Tabel 3.9.	Kesalahan Penggunaan Kata (<i>duibuqi</i>) 对不起 Berdasarkan Struktur	49
Tabel 3.10.	Kesalahan Penggunaan Kata (<i>buhaoyisi</i>) 不好意思 Berdasarkan Struktur	54
Tabel 3.11.	Kesalahan Penggunaan Kata (<i>baoqian</i>) 抱歉 Berdasarkan Struktur	58